



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 2. května 2005

Cena Kč 40,50

O B S A H:

- 51. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Roční finanční dohody mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství
 - 52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Roční finanční dohody pro rok 2001 mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství
-

51

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. února 2001 byla v Praze podepsána Roční finanční dohoda mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 dne 10. prosince 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je autentickým zněním Dohody, se vyhláší současně.

**ZVLÁŠTNÍ VSTUPNÍ PROGRAM PRO ROZVOJ
ZEMĚDĚLSTVÍ A VENKOVA
V ČESKÉ REPUBLICE**

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

a

**KOMISÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ JMÉNEM
EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ**

***SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT IN THE
CZECH REPUBLIC***

ANNUAL FINANCING AGREEMENT

between

***THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY***

and

THE CZECH REPUBLIC

ANNUAL FINANCING AGREEMENT

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA

„Česká republika“

na straně jedné, a

Komise Evropských společenství, dále jen „Komise“, jednající za Evropské společenství a jeho jménem, dále jen „Společenství“,

na straně druhé,

dále společně nazývané „smluvní strany“,

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community".

of the one part, and

and "the Czech Republic"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",

Vzhledem k tomu, že

- (1) Nařízením Rady (ES) č. 1268/1999, o podpoře Společenství na předvstupní opatření pro rozvoj zemědělství a venkova v kandidátských zemích střední a východní Evropy v předvstupním období, byl založen Zvláštní předvstupní Program pro rozvoj zemědělství a venkova (dále jen „SAPARD“), který zajišťuje poskytování finančních příspěvků Společenství¹⁾;
- (2) Plán předložený Českou republikou byl schválen jako Program rozvoje zemědělství a venkova rozhodnutím přijatým v souladu s článkem 4 odst. 5 Nařízení (ES) č. 1268/1999 dne 26. října 2000;
- (3) Společenství a Česká republika podepsaly Víceletou finanční dohodu, která stanoví v článku 2, že finanční závazek Společenství se stanoví v ročních finančních dohodách. Je vhodné stanovit nejvyšší úroveň finančního závazku Společenství vůči České republice pro rok 2000 a dobu trvání tohoto závazku;
- (4) Je nezbytné stanovit finanční závazek Společenství pro provádění Programu rozvoje zemědělství a venkova a jakýchkoli dodatků k tomuto Programu (dále jen „Program“) v České republice;

SE DOHODLY TAKTO:

¹⁾ Úř. věst. OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 87 – 93.

Whereas

- (1) A Special Pre-Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period;¹
- (2) The plan submitted by the Czech Republic was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 26 October 2000;
- (3) The Multi-Annual Agreement between the Community and the Czech Republic has been signed to-day and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements. It is appropriate to set out for the year 2000, the maximum Community financial commitment for the Czech Republic and the period of validity of that commitment,
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Czech Republic;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ OJ No. L 161, 26.6.1999, p. 87 - 93.

Článek 1

Účel

Tato dohoda stanoví finanční závazek Společenství vůči České republice pro rok 2000.

Článek 2

Závazek

Finanční příspěvek Společenství pro rok 2000 je omezen částkou 22 440 617 EUR. Tento závazek je platný pro provádění Programu v souladu s Víceletou finanční dohodou mezi Společenstvím a Českou republikou.

Článek 3

Doba trvání závazku

Komise se automaticky zproští jakékoli části závazku, který nebude splněn platbou na účet nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2002.

Článek 4

Kontaktní místa

Korespondence týkající se jakýchkoli otázek spadajících do působnosti této dohody, případně s uvedením čísla a názvu Programu, se zasílá na následující adresy:

Article 1
Objective

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Czech Republic for the year 2000.

Article 2
Commitment

The financial contribution of the Community for the year 2000 is limited to 22.440.617 €. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic.

Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment which has not been settled by the payment on account or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2002 at the latest.

Article 4
Contact Points

Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Agreement, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

pro *Českou republiku*:

Ministerstvo financí,
Náměstek ministra,
Národní schvalující úředník,
Odbor Národní fond,
Letenská 15,
118 10 Praha 1,

Česká republika
pro *Společenství*:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture,
SAPARD Unit
Rue de la Loi, 200 B - 1049 Brussels
Tel.: 00 32 2 2967 337
Fax: 00 32 2 29 51746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

Článek 5 Účinnost

Tato dohoda nabývá účinnosti dnem, kdy se obě smluvní strany navzájem informují o provedení všech formálních náležitostí nezbytných pro její uzavření.

for the Community:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture,
SAPARD Unit
Rue de la Loi, 200, B - 1049 Brussels
Telephone: 00 32 2 2967 337
Fax: 00 32 2 29 51746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

for the Czech Republic:

Ministry of Finance,
Deputy Minister,
National Authorising Officer,
National Fund Department,
Letenska 15,
118 10 Prague 1,
Czech Republic.

Article 5
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

Článek 6

Podpis

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích v anglickém jazyce a v českém jazyce, pouze anglický text je autentický.

V Praze, pátého dne měsíce února roku dva tisíce jedna.

Za

Českou republiku:

Doc. Ing. Pavel **MERTLÍK**, CSc.
Místopředseda vlády a ministr financí

Za

Komisi Evropských společenství:

Franz **FISCHLER**
Člen Komise

Article 6
Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and Czech, only the English text being authentic.

Done at Prague, this 5th day of February in the year two thousand and one.

For

Commission of the European Communities:

Franz FISCHLER
Member of the Commission

For the Czech Republic:

Mr Pavel MERTLÍK
Deputy Prime Minister and Minister of Finance

52**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. října 2002 byla v Bruselu a v Praze podepsána Roční finanční dohoda pro rok 2001 mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 dne 19. června 2003.

České znění Dohody a anglické znění, jež je autentickým zněním Dohody, se vyhláší současně.

**ZVLÁŠTNÍ VSTUPNÍ PROGRAM PRO ROZVOJ
ZEMĚDĚLSTVÍ A VENKOVA
V ČESKÉ REPUBLICE**

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA PRO ROK 2001

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

a

**KOMISÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
JMÉNEM EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ**

*SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT IN THE
CZECH REPUBLIC*

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2001

between

*THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY*

and

THE CZECH REPUBLIC

ROČNÍ FINANČNÍ DOHODA PRO ROK 2001

„Česká republika“

na straně jedné, a

Komise Evropských společenství, dále jen „Komise“, jednající za Evropské společenství a jeho jménem, dále jen „Společenství“,

na straně druhé,

dále společně nazývané jako „smluvní strany“,

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2001

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

"the Czech Republic"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",

Vzhledem k tomu, že

- (1) Nařízením Rady (ES) č. 1268/1999, o podpoře Společenství na předvstupní opatření pro rozvoj zemědělství a venkova v kandidátských zemích střední a východní Evropy v předvstupním období, byl založen Zvláštní vstupní program pro rozvoj zemědělství a venkova (dále jen „SAPARD“), který zajišťuje poskytování finančních příspěvků Společenství¹⁾;
- (2) Plán předložený Českou republikou byl schválen jako Program rozvoje zemědělství a venkova rozhodnutím přijatým v souladu s článkem 4 odst. 5 Nařízení (ES) č. 1268/1999 dne 26. října 2000;
- (3) Dne 10. prosince 2001 byla uzavřena Víceletá finanční dohoda mezi Společenstvím a Českou republikou, kde se stanoví v článku 2, že finanční závazek Společenství se stanoví v ročních finančních dohodách;
- (4) Je nezbytné stanovit finanční závazek Společenství na rok 2001 pro provádění Programu rozvoje zemědělství a venkova a jakýchkoli dodatků k tomuto Programu (dále jen „Program“) v České republice a stanovit dobu platnosti tohoto závazku;
- (5) Roční finanční dohoda pro rok 2000 mezi Společenstvím a Českou republikou stanoví datum 31. prosince 2002 jako časové omezení platnosti ročního závazku z roku 2000. Protože v roce 2000 nebylo přijato žádné rozhodnutí Komise, svěřující řízení nástroje SAPARD agenturám v České republice, je potřebné změnit článek 3 Roční finanční dohody pro rok 2000 tak, že se prodlouží doba trvání závazku až do 31. prosince 2003;

¹⁾ Úř. věst. OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 87–93.

Whereas

- (1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period;¹
- (2) The plan submitted by the Czech Republic was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 26 October 2000;
- (3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic has been concluded on 10 December 2001 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the year 2001 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Czech Republic, and to state the period of validity of that commitment;
- (5) The Annual Financing Agreement 2000 between the Community and the Czech Republic sets the date of 31 December 2002 as the time limit of validity of the 2000 annual commitment. Since no Commission Decision conferring management of the SAPARD instrument on Agencies in the Czech Republic has been taken in 2000, it is appropriate to modify Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, extending the period of commitment until 31 December 2003;

¹ OJ No. L 161, 26.6.1999, p. 87 - 93.

- (6) Na základě mimořádných přírodních katastrof způsobujících záplavy v srpnu 2002, zkušeností získaných od podpisu Víceleté finanční dohody mezi Společenstvím a Českou republikou se jeví nezbytným učinit určité změny této dohody;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel

Tato dohoda stanoví finanční závazek Společenství vůči České republice pro rok 2001. Mění také Víceletou finanční dohodu, podepsanou dne 5. února 2001, jakož i Roční finanční dohodu pro rok 2000, podepsanou dne 5. února 2001.

Článek 2

Závazek

Finanční příspěvek Společenství na rok 2001 je omezen částkou 22 896 727 EUR. Tento závazek je platný pro provádění Programu v souladu s Víceletou finanční dohodou, uzavřenou mezi Společenstvím a Českou republikou.

Článek 3

Doba trvání závazku

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, zmíněného v článku 2, který nebyl splněn platbou na účet, nebo pro který nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2003.

Článek 4

Změna Roční finanční dohody pro rok 2000

Článek 3 Roční finanční dohody pro rok 2000, uzavřené mezi Komisí a Českou republikou, se upravuje následujícím způsobem:

- (6) In the light of the exceptional natural disasters causing flooding in August 2002, of experience gained since signature of the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic, it appears necessary to make certain adjustments to that agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Objective

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Czech Republic for the year 2001. It also modifies the Multi-annual Financing Agreement signed on 5 February 2001, as well as the Annual Financing Agreement 2000 signed on 5 February 2001.

Article 2
Commitment

The financial contribution of the Community for the year 2001 is limited to 22.896.727 €. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Czech Republic.

Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2003 at the latest.

Article 4
Modification of the Annual Financing Agreement 2000

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, concluded between the Commission and the Czech Republic, is modified as follows:

„Článek 3
Doba trvání závazku

Komise se automaticky zproští jakékoliv části závazku, uvedeného v článku 2, který nebyl vypořádán platbou na účet, nebo pro nějž nebude obdržena přijatelná žádost o platbu nejpozději do 31. prosince 2003.“.

Článek 5
Úprava Víceleté finanční dohody

Víceletá finanční dohoda, uzavřená mezi Komisí a Českou republikou, se mění takto:

1. V článku 8 se první věta nahrazuje následujícím:

„Korespondence týkající se jakýchkoliv otázek spadajících do působnosti této Víceleté finanční dohody a/ nebo do působnosti ročních finančních dohod, jak je stanoveno v článku 2, případně s uvedením čísla a názvu Programu, se zasílá na následující adresy:

pro Společenství:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture
SAPARD Unit
Rue de la Loi, 130, B - 1049 Brussels
Telephone: 00 32 2 2967 337
Fax: 00 32 2 29 51746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

pro Českou republiku:

Ministerstvo financí
Náměstek ministra
Národní schvalující úředník
Odbor Národního fondu
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika.“.

"Article 3
Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2003 at the latest."

Article 5
Modification of the Multi-Annual Financing Agreement

The Multi-annual Financing Agreement concluded between the Commission and the Czech Republic, is modified as follows:

1. In Article 8, the first sentence is replaced by the following:

"Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Multi-Annual Financing Agreement, and/or the scope of the Annual Financing Agreements provided for in Article 2, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

for the Community:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture
SAPARD Unit
Rue de la Loi, 130, B - 1049 Brussels
Telephone: 00 32 2 2967 337
Fax: 00 32 2 29 51746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

for the Czech Republic:

Ministry of Finance
Deputy Minister
National Authorising Officer
National Fund Department
Letenská 15
118 10 Prague 1
Czech Republic».

2. V oddíle A

– Článek 3 odst. 3 se nahrazuje následujícím:

„3. Rozhodnutí o pověření Agentur v ČR může být prozatímního charakteru za předpokladu splnění podmínek a příslušných ustanovení uvedených v prvním pododstavci odstavce 1.“.

– Článek 7 odst. 2 se nahrazuje následujícím:

„2. Platba Komise z příspěvku Společenství se vyplácí v souladu s Roční finanční dohodou(-ami) uvedenou v článku 2 této Dohody na SAPARD EURO účet za podmínky, že při ověřování uvedených v článku 9 tohoto oddílu nebyly zjištěny žádné problémy.“.

– V článku 7 odst. 4 se první věta nahrazuje následujícím:

„4. Pokud není v Roční finanční dohodě stanoveno jinak, Komise se automaticky zproští.“.

– V článku 14 bod 2.6, poznámka pod čarou č. 4 se nahrazuje následujícím:

„SEC (1999) 1801/2“.

– V článku 14 se bod 2.9 nahrazuje následujícím:

„2.9 Agentura SAPARD zajistí, aby byla podána přiměřená publicita o dostupnosti podpory. Při zveřejnění bude zmíněno spolufinancování Společenství a pozornost bude zaměřena na potenciální manažery projektu a jeho realizátory tak, aby byl získán co nejširší výběr potenciálních manažerů projektů a realizátorů projektů. Standardní formuláře žádostí s jasným návodem k vyplnění a podmínkami přijatelnosti budou stanoveny dříve, než bude zveřejněna podoba Programu. Žádné poplatky nesmí být uloženy potenciálním příjemcům nebo těm, kteří požádají o informace, včetně formulářů žádostí vztahujících se k Programu. Tímto ustanovením není dotčeno ukládání poplatků, jež jsou věcně ukládány v jiných odvětvích hospodářství.“.

– Se vkládá následující článek:

„Článek 16 Mimořádné přírodní katastrofy

Za předpokladu, že nařízení Rady 1268/1999 bylo příslušně upraveno, může v souladu s tím Komise v případě, že určí, že Českou republiku postihla mimořádná přírodní katastrofa, a na základě odůvodněné žádosti

2. In Section A

Article 3(3) is replaced by the following:

“3. The Decision to confer management of aid on Agencies in the Czech Republic may be made on a provisional basis, provided that the conditions and Articles referred to in the first sub-paragraph of paragraph 1 are complied with.”

- Article 7(2) is replaced by the following:

“2. Payment by the Commission of the Community contribution shall be made in accordance with the Annual Financing Agreement(s) referred to in Article 2 of this Agreement to the SAPARD euro account and provided that the verifications referred to in Article 9 of this Section have not indicated any problems.”

- In Article 7(4) the first sentence is replaced by the following:

“4. Unless provided otherwise in an Annual Financing Agreement, the Commission shall automatically decommit.”

- In Article 14, point 2.6, the footnote n° 4 is replaced by the following:

“SEC (1999) 1801 / 2”

- In Article 14, the point 2.9 is replaced by the following:

“2.9 The SAPARD Agency shall ensure that adequate publicity is given to the availability of support. This publicity shall make reference to Community co-financing and be directed towards all potential project managers and operators so as to obtain as wide as possible a selection of potential project managers and operators. Standard application forms with clear guidelines for completion and conditions for eligibility shall be drawn up in advance of the launch of the scheme. No charges shall be imposed on potential beneficiaries or on beneficiaries for information, including application forms, relating to the Programme. This provision is without prejudice to the application of charges levied generally in the rest of the economy.”

- The following Article is added:

“Article 16
Exceptional natural disasters

Provided Council Regulation 1268/1999 has been modified accordingly, the Commission may, in the event that it determines that an exceptional natural disaster has affected the Czech Republic, on the basis of a reasoned request by the Czech Republic authorise, for relevant projects in the region affected and

České republiky, zvýšit podíl spolufinancování Společenství celkové veřejné pomoci pro příslušné projekty v postiženém regionu a na určitou dobu nad míru stanovenou v rámci Programu, maximálně však do 85 %. Kromě toho, Komise může povolit odchýlení se od následujících ustanovení této části Dohody:

- a) bylo-li příslušně upraveno nařízení Rady 1268/1999, může být v souladu s tím limit 50 %, jak je uveden v čl. 5 odst. 6 a 7, nahrazen limity až do 75 %,
- b) v článku 7 odst. 5 druhý pododstavec, žádosti o dodatečné platby na účet mohou být založeny také na odhadech potřeb způsobených očekávaným dopadem mimořádné přírodní katastrofy,
- c) v článku 8 odst. 1 (b)
 - požadavek výkazů výdajů vynaložených příjemcem doložených přijatými fakturami může být nahrazen řádným rozhodnutím Agentury SAPARD o podpoře projektu. Kritéria pro taková rozhodnutí musí být uvedena v odůvodněné žádosti České republiky a schválena Komisí. Příjemce se musí zavázat, že v období nepřesahujícím jeden rok předloží výkazy výdajů skutečně vynaložených, jak je stanoveno v článku 8 odst. 1 (b). Žádná platba jakémukoliv příjemci nesmí dle této derogace přesáhnout 20 % všech nákladů investice schválených Agenturou SAPARD. Platba je předmětem odpovídajících záruk
 - ustanovení omezující výkazy výdajů na události, které se nevyskytly dříve než v den, kdy byla uzavřena smlouva, kterou se žadatel stal příjemcem, je nahrazeno dnem, kdy nastalo postižení mimořádnou přírodní katastrofou,
- d) v článku 14 bod 2.6, povinnost pro zadávání zakázek na služby, práce a dodávky veřejnými orgány být v souladu s příručkou Komise, může být nahrazena méně náročnými ustanoveními, včetně těch, která povolují sjednané postupy, kdy veřejné orgány osloví dodavatele dle svého výběru a sjednají podmínky smlouvy s jedním nebo více z nich.“.

for a specified period, rates of Community co-financing to total public aid above those specified in the Programme but within the ceiling of 85%.

Moreover, the Commission may authorise derogations from the following provisions of this Section of the Agreement:

a) -provided Council Regulation 1268/1999 has been modified accordingly, the 50% thresholds as provided for in Article 5(6) and (7) may be replaced by thresholds of up to 75%,

b) in Article 7(5) second sub paragraph, requests for additional payments on account may also be based on estimates of needs flowing from the expected impact of the exceptional natural disaster

c) in Article 8(1)(b)

- the requirement for declarations of expenditure incurred by the beneficiary to be evidenced by receipted invoices may be replaced by a formal decision by the SAPARD Agency to support the project. The criteria for such decisions shall be specified in the reasoned request submitted by the Czech Republic and approved by the Commission. The beneficiary must undertake within a period not exceeding one year to provide declarations of expenditure actually incurred as provided for in Article 8(1)(b). No payment to any beneficiary pursuant to this derogation may exceed 20% of the total cost of the investment approved by the SAPARD Agency any such payment shall be the subject of appropriate guarantees

- the provision limiting expenditure declarations to events occurring no earlier than the date the contract was concluded making the claimant a beneficiary shall be replaced by a limit of no earlier than the date the exceptional natural disaster occurred

d) in Article 14 point 2.6, the obligation for procurement by public bodies of services, works and supplies to be consistent with the Commission manual may be replaced by less onerous provisions including those permitting negotiated procedures whereby authorities consult providers of their choice and negotiate the terms of the contract with one or more of them."

3. V oddílu B

- V článku 4 odst. 3 bod (c) se nahrazuje následujícím:

„(c) Výdaje, s výjimkou infrastruktury a lidských zdrojů, vynaložené příjemcem, kdy více než 25 % kapitálu příjemce vlastní veřejný orgán nebo organizace.“.

- Do článku 4 se vkládá následující nový odstavec:

„6. Rozhodne-li Komise, že Českou republiku postihla mimořádná přírodní katastrofa, může na základě odůvodněné žádosti České republiky schválit pro příslušné projekty v postižené oblasti a na stanovenou dobu odchýlení se od ustanovení odst. 2 (e), 3 (b), 3 (c) a 4 shora uvedených.“.

4. V oddílu D

- Výkaz výdajů a žádost o platbu na formuláři D-1 se nahrazují formulářem ve formě uvedené v příloze této Dohody.
- Formulář D-3 (finanční identifikace) se vypouští.
- Tabulka A1 doplňuje formulář D-1.

Článek 6 Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy se obě smluvní strany navzájem informují o splnění všech formálních náležitostí nezbytných pro její uzavření.

3. In Section B

- In Article 4(3) the point (c) is replaced by the following:

“(c) Expenditure, not involving infrastructure nor human capital, incurred by a beneficiary where more than 25% of their capital is held by a public body or bodies”.

- In Article 4 the following paragraph is added:

“6. In the event that the Commission determines that an exceptional natural disaster has affected the Czech Republic it may on the basis of a reasoned request by the Czech Republic authorise, for relevant projects in the region affected and for a specified period, derogations from provisions of paragraphs 2 (e), 3 (b) and 3 (c), and 4 above.”

4. In Section D

- The Declaration of expenditure and payment application in Form D-1, is replaced by the form reproduced in the annex to this Agreement.

- The form D-3 (financial identification) is deleted.

- The Table A1 is annexed to the Form D-1

Article 6
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

Článek 7**Podpis**

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích v anglickém jazyce a v českém jazyce, pouze anglický text je autentický.

V Bruselu a v Praze, v tomto pořadí, třicátý den měsíce října roku dva tisíce dva.

Za Českou republiku:

Mgr. Bohuslav **SOBOTKA**
Ministr financí

Za Komisi Evropských společenství:

Franz **FISCHLER**
člen Komise

Article 7
Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Czech, only the English text being authentic.

Done at Brussels and at Prague, respectively, this thirtieth day of October in the year two thousand and two.

For the Commission of the European Communities:

Franz FISCHLER
Member of the Commission

For the Czech Republic:

Mgr. Bohuslav SOBOTKA
Minister of Finance

PŘÍLOHA

Formulář: D-1

Evropská komise – SAPARD – Výkaz výdajů a žádost o platbu
(zaslat na adresu European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD) B-1049 Brussels)

Název Programu
Rozhodnutí Komise č. ze dne (ve znění rozhodnutí čze dne)

Č.j. Komise

Níže podepsaný,, jakožto Národní schvalující úředník zastupující Českou republiku podle ustanovení Víceleté finanční dohody uzavřené mezi Českou republikou a Komisí, tímto prohlašuje, že celkové přijatelné výdaje v souladu s tímto Programem, vynaložené v období (od den/měsíc/rok do den/měsíc/rok) činí (v národní měně), (v euro, při směnném kursu národní měny, označeném v přiložených tabulkách, jak stanoví článek 10 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě).

Podrobnosti týkající se těchto výdajů jsou uvedeny v přiložených tabulkách a tvoří nedílnou součást tohoto prohlášení.

Dále prohlašuji, že opatření pokračují při uspokojivém směnném kursu v souladu s cíli stanovenými v Programu a že podpůrné dokumenty jsou a zůstanou dostupné, jak stanoví článek 3 Víceleté finanční dohody a článek 15 oddílu A přílohy k této Dohodě.

Prohlašuji, že:

1. Výčet výdajů je přesný. Je založen na účtech týkajících se jednotlivých projektů a doplněn dokumentací. Jejich seznam a tomu odpovídající podpůrná dokumentace je ověřitelná a zůstane k dispozici v souladu s článkem 3 Víceleté finanční dohody a s článkem 15 oddílu A přílohy k dané Dohodě.
2. *Buď* Výčet zahrnuje podrobnosti o dlužích, které je nutno uhradit ve výši (..... národní měny) (..... euro), z níž celková částka představující náklady na každé opatření je přiložena, včetně specifikace veřejného národního příspěvku a příspěvku Společenství; *nebo* že zde nejsou žádné dluhy k zaplacení (*nehodící se škrtněte*). Výkaz také zahrnuje všechny dluhy od doby předchozího výkazu, které jsou registrovány po dobu delší než dva roky a které se odečítají od tohoto výkazu výdajů.
3. Objem finančních prostředků Společenství na SAPARD EURO účtu k datu posledního dluhu na konci čtvrtletí, jehož se týká tento výkaz (nebo v případě dodatečného výkazu k datu specifikovanému v tomto výkazu), činí euro.

*ANNEX***Form: D-1**

European Commission –SAPARD - Declaration of expenditure and payment application
(to be sent to the European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD) B – 1049 Brussels)

Name of Programme

Commission Decision N°.....of (as last modified by
Decision N° of)

Commission reference number.....

The undersigned, as the National Authorising Officer representing the Czech Republic as provided for in the Multi-annual Financing Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission, hereby declares that the total eligible expenditure in accordance with the programme, incurred from (day/month/year.. to ...day/month/year...) amounts to (national currency),(euro, converted from national currency at the rate(s) indicated in the tables attached, as provided for in Article 10 of Section A, of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement).

Details relating to this expenditure are set out in the Tables annexed hereto and form an integral part of this declaration.

I also declare that the measures are progressing at a satisfactory rate in accordance with the objectives laid down in the Programme, and that the supporting documents are, and will remain, available as provided for in Article 3 of the Multi-annual Agreement and Article 15 of Section A of the Annex to that Agreement.

I declare that:

1. The listing of expenditure is exact. It is based on accounts at the level of individual projects and supported by documentary evidence. The listing and corresponding supporting documents are open to verification and will remain available in accordance Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.

2. *Either* The listing includes details of debts to be collected amounting to (.... national currency) (.... euro), of which total amounts per measure are attached, including the breakdown of national public and Community contribution; *or* There are no debts to be collected - (*strike out as appropriate*). The declaration also includes all debts since the previous declaration which have been registered for more than two years, and which are subtracted from this expenditure declaration.

3. The volume of Community funds in the SAPARD euro account as at the date of the last debit at the end of the quarter to which this declaration refers (or in the case of a supplementary declaration, the date specified in that declaration) amounts to euro.

Platba by měla být učiněna na SAPARD EURO účet:

Příjemce:	
Banka:	
Číslo účtu:	
Majitel účtu (pokud je jiný než příjemce)	

Tento výkaz výdajů obsahuje číslovaných stran.

Tento výkaz byl vystaven (kým): *Datum, razítko a podpis generálního ředitele Agentury SAPARD.*

Tento výkaz byl vystaven na základě mnou poskytnutých finančních částek.... *Datum a podpis účetního Agentury SAPARD.*

Ověřeno (kým) Datum, razítko a podpis Národního schvalujícího úředníka jménem České republiky.

V dne

The payment should be made to the SAPARD euro account:

Beneficiary:	
Bank:	
Account number:	
Account holder (if different from beneficiary)	

This expenditure declaration contains numbered pages.

This declaration has been established by: *Date, stamp and signature of the Head of the SAPARD Agency.*

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by me *Date and Signature of the: Accountant of the SAPARD Agency*

Certified by: Date, stamp and signature of the National Authorising Officer on behalf of the Czech Republic.

Done at,(date).

Form D-1 Table A1 STATEMENT OF ELIGIBLE EXPENDITURE ACTUALLY INCURRED IN THE CONTEXT OF THE EXCEPTIONAL NATURAL DISASTER ACKNOWLEDGED AS SUCH BY THE COMMISSION ON..... UNDER THE PROVISIONS OF ARTICLE 16 §1 (a) OF SECTION A: SINCE START OF PROGRAMME IN THE CONTEXT OF THAT DISASTER

Name of Programme:

Commission Decision N°.....of(as last modified by Decision n°..... of)

Commission reference to the exceptional natural disaster, document:

Declaration no..... covering the period from the start of application of the provisions of Article 16 §1 (a) for the exceptional natural disaster acknowledged by the Commission on (date) to (date) inclusive.

Priority axis Name Measure	National currency			euro		
	Public expenditure		Total eligible cost	Public expenditure		Total eligible cost
	EC	National		EC	National	
(1)	(2)	(3)	(4)	(6)	(7)	(8) + (7) + (8) = (9)
I. Priority 1						
Measure 1						
Measure 2						
Measure n						
Total Priority 1						
n. Priority n						
Measure 1						
Measure 2						
Measure n						
Total Priority n						
Grand Total						

In the event of differences in relation to a previous declaration these are identified by "a" and explained on pages to
The rates of exchange used for national currency/euro conversion are as follows: Rate:; Date:



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoškova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.